



UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA - UEPB
CAMPUS I
CENTRO DE INTEGRAÇÃO ACADÊMICA
CURSO DE LETRAS COM HABILITAÇÃO EM
LÍNGUA ESPANHOLA

SONALE SINTIA ARAÚJO DE SANTANA

LENGUA Y LITERATURA EN CLASES DE ELE A PARTIR DE LA DRAMATIZACIÓN

CAMPINA GRANDE

2015

SONALE SINTIA ARAÚJO DE SANTANA

LENGUA Y LITERATURA EN CLASES DE ELE A PARTIR DE LA DRAMATIZACIÓN

Trabalho de Conclusão de Curso em Letras, habilitação em língua Espanhola da Universidade Estadual da Paraíba, como requisito parcial à obtenção do título de Graduado em licenciatura plena em língua Espanhola.

Orientador: Prof. Ma. Thays Keylla de Albuquerque

Coorientador: Prof. Ma. Yolanda Mariana Sierra Aponte.

CAMPINA GRANDE

2015

É expressamente proibida a comercialização deste documento, tanto na forma impressa como eletrônica. Sua reprodução total ou parcial é permitida exclusivamente para fins acadêmicos e científicos, desde que na reprodução figure a identificação do autor, título, instituição e ano da dissertação.

FICHA CATALOGRÁFICA ELABORADA PELA BIBLIOTECA CENTRAL - UEPB

S232I Santana, Sonale Sintia Araújo de
Lengua y literatura en clases de ELE a partir de la
dramatización [manuscrito] / Sonale Sintia Araujo de Santana. -
2015.

49 p. : il.

Digitado.

Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras) -
Universidade Estadual da Paraíba, Centro de Educação, 2015.

"Orientação: Profa. Ma. Thays Keylla de Albuquerque,
Departamento de Letras e Artes".

1. Ensino de Língua Espanhola 2. Literatura 3.
Dramatização - Didática 4. Aprendizagem I. Título.

21. ed. CDD 372.65

SONALE SINTIA ARAÚJO DE SANTANA

LINGUA Y LITERATURA EN CLASES DE ELE A PARTIR DE LA DRAMATIZACIÓN

Trabalho de Conclusão de Curso em Letras, habilitação em língua Espanhola da Universidade Estadual da Paraíba, como requisito parcial à obtenção do título de Graduado em licenciatura plena em língua Espanhola.

Aprovada em 03/12/15.

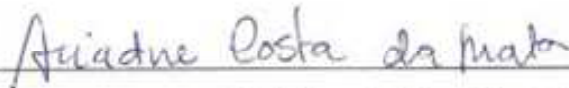
BANCA EXAMINADORA



Nota: 9,0

Prof.ª Ma. Thays Keylla de Albuquerque (Orientadora)

Universidade Estadual da Paraíba - UEPB



Nota: 9,0

Prof.ª Dra. Ariadne Costa da Mata

Universidade Estadual da Paraíba – UEPB



Nota: 9,0

Prof. Me. Alessandro Giordano

Universidade Estadual da Paraíba - UEPB

A Dios, antes de todo, mi aliento, mi razón de no haber desistido a la mitad del camino con las adversidades que se me aparecieron. A Él, que me ha permitido llegar al término de esta ardua jornada, dándome la gracia de seguir con mis objetivos, Dedico.

AGRADECIMIENTOS

A Dios, quiero dar las gracias por el aire que respiro, por estar aquí. Los brazos que me mantuvieron firme cuando estaba a punto de caer, la esperanza encendida en mi pecho, las fuerzas que levantaron mi cabeza y alzaron mi mirada a lo lejos cuando mis ojos solo podían ver al suelo. A éste que me trajo a la vida, que me ha dado la inmerecida gracia de su benignidad. A mi consejero, mi paz, mi provisión, el que mantuvo el control de todo, y aunque a veces me olvidara de él, Él no se ha olvidado de mí. A Éste, digno de mi confianza: MI DIOS, MI TODO.

A mis padres, José y Lourdes, también doy las merecidas gracias, los que me dieron la vida y hasta aquí me han ayudado en todo que necesité. Y hoy soy lo que soy por ellos. También agradezco a mi hermana Sitarry quien leía para mí cuando yo no aguantaba más.

A mi novio Thiago Agra, que se alegró, enfadó, entristeció, sufrió conmigo cuando sentía todo eso, tomó para sí mis peleas, buscando conmigo las soluciones. Se preocupó en ayudarme en todo lo que pudo, creyó que yo podía ir más allá de lo que pensaba, a ti: MUCHAS GRACIAS.

A mis amigos Socorro Lacerda, Anne Ferreira, Márcio Ferreira, Ivna Karinne y Kemerson Araújo que mientras estaba en la carrera me apoyaron, incentivaron.

A los profesores que dejaron sus marcas en mi vida académica y en mi corazón, iniciando las gracias por las queridísimas Mariana Sierra y Thays Albuquerque que me orientaron no sólo en este proceso de conclusión, sino en toda mi trayectoria literaria en la graduación; con ellas, creció mi pasión por la literatura. Agradezco también a Gilda Neves, que me acompañó en la academia desde el primer semestre, Ariadne Costa, a quién tengo una gran admiración, Aluska Luna, Gustavo Castellón, Roberta Portugal, Eneida Gurgel, profesores que siempre tendré en el corazón; a Alessandro Giordano, que siempre solucionaba mis dudas.

Al fin, agradezco a las personas que me incentivaron a ir en busca de mis anhelos, mis sueños y a llegar hasta aquí directa o indirectamente. A todos, mis muchas gracias.

“Se a inteligência conceitual falha ao desposar a vida, a literatura pela intuição sabe restituir o movimento” (Antonie Compagnon)

RESUMEN

Brasil ha heredado el modelo historicista de enseñanza de ELE, que trataba a la lengua como un agrupamiento de contenidos y reglas para memorizar; la palabra que definía la lengua española para los alumnos era *gramática* y la finalidad de aprenderla era saber estructuras y léxico. Aunque el modelo haya cambiado a una visión funcionalista, comunicativa e integral, la escuela sigue con esta antigua visión de ELE, centrada en las estructuras gramaticales y en la traducción e incluye textos con cuestiones interpretativas para preparar los estudiantes para el examen que les da acceso a la universidad (ENEM), lo que conduce a que el estudiante no reflexione sobre el sentido de un texto y se limite a decodificar y no comprender. Las clases divididas por área, la visión de la lengua como un conjunto de reglas y de la literatura como pretexto gramatical o léxico representa la imagen que tienen los alumnos sobre el aprendizaje de lengua española. Este trabajo busca proponer nuevas posibilidades de abordar el idioma a partir del encuentro entre la literatura y el estudio de la lengua, con el fin de despertar el interés del alumno por el español. De este modo, proponemos la dramatización como la herramienta conectiva que permite trabajar la lengua desde una perspectiva amplia y que engloba el desarrollo de las destrezas exigidas para que el alumno sea considerado competente en la lengua meta (leer, escuchar, hablar y escribir), la comprensión de los otros géneros (narrativo - cuento y lírico - poema) y el desarrollo de las competencias comunicativa, literaria e intercultural. Asimismo, la dramatización contribuye con el propio crecimiento personal del alumno, ya que lleva su realidad al aula de clase a través de una adaptación teatralizada, incentivando la búsqueda por el idioma más allá de las cuatro paredes. Así, nos hemos basado en Camille Ambassa (2006), Vanessa Hidalgo Martín (2011), Antonie Compagnon (2009), Antonio Mendonza Filola (2008), entre otros, con los que discutiremos la fragmentación del idioma en lengua y literatura, uniéndolas hacia la formación integral de los estudiantes, y también revisaremos las directrices de los PCN (2000), OCEM (2006) y MCER (2002).

Palabras clave: lengua española; literatura; destrezas; dramatización;

RESUMO

O Brasil herdou o modelo historicista de ensino de ELE, que tratava a língua como um agrupamento de conteúdos e regras para memorizar; a palavra que definia a língua espanhola para os alunos era *gramática* e a finalidade de aprendê-la era saber estruturas e léxico. Ainda que o modelo tenha se voltado a uma visão funcionalista, comunicativa e integral, a escola segue com esta antiga visão de ELE, centrada nas estruturas gramaticais e na tradução e inclui textos com questões interpretativas para preparar os estudantes para o exame que dá acesso a universidade (ENEM), o que conduz o estudante a que não reflita sobre o sentido de um texto e se limite a decodificar e não compreender. As aulas divididas por área, a visão da língua como um conjunto de regras e da literatura como pretexto gramatical ou léxico representa a imagem que tem os alunos sobre a aprendizagem de língua espanhola. Este trabalho busca propor novas possibilidades de abordar o idioma a partir do encontro entre a literatura e o estudo da língua, com a finalidade de despertar o interesse do aluno por espanhol. Deste modo, proporemos a dramatização como ferramenta conectiva que permite trabalhar a língua desde uma perspectiva ampla e que engloba o desenvolvimento das destrezas exigidas para que o aluno seja considerado competente na língua meta (ler, escutar, falar e escrever), a compreensão de outros gêneros (narrativo - conto e lírico- poema) e o desenvolvimento das competências comunicativa, literária e intercultural. Também, a dramatização contribui com o próprio crescimento pessoal do aluno, já que leva sua realidade à sala de aula através de uma adaptação teatralizada, incentivando a busca pelo idioma além das quatro paredes. Assim, nos baseamos em Camille Ambassa (2006), Vanessa Hidalgo Martín (2011), Antonie Compagnon (2009), Antonio Mendonza Filola (2008), entre outros, com os que discutiremos a fragmentação do idioma em língua e literatura, unindo-as em prol da formação integral dos estudantes, e também revisaremos as diretrizes dos PCN (2000), OCEM (2006) y MCER (2002).

Palavras chave: língua espanhola; literatura; destrezas; dramatização;

LISTA DE ABREVIATURAS Y SIGLAS

| | |
|---------------|---|
| ELE | Español lengua extranjera |
| MCER | Marco Comum Europeo de Referencia |
| OCEM | Orientações Curriculares para o Ensino Medio |
| PCN | Parâmetros Curriculares Nacionais |
| PREMEN | Programa de Melhoramento de Ensino |

SUMÁRIO

| | |
|--|-----------|
| 1. INTRODUCCIÓN | 12 |
| 2. PANORAMA GENERAL DE LA LITERATURA EN LA ENSEÑANZA DE ELE EN BRASIL | 14 |
| 2.1 La escasa aceptación del texto literario en clases de español | 16 |
| 2.2 ¿ Por qué enseñar lengua española unida a La literatura? | 18 |
| 2.3 El desarrollo de la competencia literaria y de la interculturalidad en clases de español | 20 |
| 3. ALGUNAS DISQUISICIONES SOBRE EL PAPEL DE LA LITERATURA EN CLASES DE ELE | 24 |
| 3.1 ¿Cómo trabajar el texto literario en clases de ELE a partir de La dramatización..... | 27 |
| 4. RESULTADOS DE LAS ACTIVIDADES REALIZADAS | 32 |
| 5. PROPUESTA DE ACTIVIDAD CON EL GÉNERO NOVELA | 34 |
| 6. CONSIDERACIONES FINALES | 37 |
| 7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS | 38 |
| 8. ANEXOS | 41 |

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo nació con las prácticas investigativas de los proyectos PIBIC (subproyecto de pesquisa: Leitura, Competência Literária e Ensino de Espanhol), orientado por la profesora Thays Keylla de Albuquerque. Vuelto a la iniciación de búsqueda científica y contribuyó significativamente para la parte teórica del trabajo y PIBID (iniciación a la docencia, ejecutada en la escuela PREMEN), Orientado por Gilda Neves, coordinadora del proyecto y Marcos Gomes, profesor de español en la escuela que posibilitó la aplicación de la teoría a la práctica con el desarrollo de un taller, un número artístico y clases discursivas con los alumnos, que serán detallados en el cuerpo del trabajo y también con las prácticas pedagógicas en la escuela Raúl Cordula, con observación de la profesora de la escuela Carla Régis. Ambos promovidos por la Universidade Estadual da Paraíba.

Mediante estas experiencias pedagógicas detectamos el aislamiento de la literatura en las clases de español como lengua extranjera (ELE) percibimos la necesidad de desarrollar un proyecto en el que se pudiera unir lengua y literatura en clases de ELE. Analizando el cuadro de enseñanza de lenguas extranjeras en Brasil, vimos la literatura como un camino diferente para la docencia en ELE. Teniendo en cuenta la importancia de la literatura para la formación estudiantil y siendo conscientes de su aparición poco significativa en materiales didácticos y consecuentemente en las clases de español, optamos por integrar las vertientes que componen una lengua extranjera.

Para ello, partimos de una doble situación que, a nuestro juicio, debe estar presente en el salón de clase: la desvinculación de la concepción de lengua como una estructura con reglas que deben ser memorizadas y la visión de la literatura como algo aburrido. Superadas estas dos percepciones creemos que es posible formar integralmente al estudiante y trayéndole innumerables beneficios que serán expuestos adelante.

El contacto literario en las clases desarrolla en el lector una visión crítica de mundo, haciendo con que reflexione sus conceptos sobre determinadas cuestiones propuestas por la sociedad en la que está insertado, a través de lecturas y discusiones orientadas por el profesor será capaz de organizar sus ideas y opiniones de forma amplia y clara, sin restricciones, ni opresiones sociales que le conduzcan a un determinado patrón de pensamiento; un proceso que colabora en el combate a los prejuicios de cualquier tipo.

Así, percibimos la importancia de la utilización de la literatura en las clases y la necesidad de ampliar los métodos de abordaje para la mejor utilización posible de esa herramienta. Para eso elegimos la dramatización como eje transversal para trabajar la lengua española unida a la literatura.

La dramatización es una herramienta que se puede trabajar de manera simple y objetiva, pues entra como elemento auxiliador para el desarrollo del habla, de la escritura, de la creatividad, del sentido crítico, de la competencia lectora y literaria, de la interculturalidad y de la intertextualidad del alumno; influyendo también en la formación intelectual del aprendiz. Eso contribuye en el aspecto receptivo del alumno en relación al idioma, mejorando la relación interna entre él mismo y la lengua a la que está siendo expuesto, proporcionando el placer de estudiar español.

Trabajamos de manera discursiva las clases con los alumnos, discutiendo sobre la cultura hispánica literaria, exponiendo algunos países en que los autores que fueron citados en las clases nacieron, promoviendo la interculturalidad e intertextualidad entre ellos. La reflexión fue hecha con poemas y cuentos sus respectivos puntos de discusión, en que pudimos ver y analizarlos y los alumnos pudieron construir sus propios conceptos. En la escuela PREMEN hicimos un taller en que como trabajo final presentamos un sarao poético musical.

Para la realización completa del proyecto expondremos resultados favorables a esta iniciativa de unión entre lengua y literatura en las clases de lengua española, juntamente con la práctica de la teoría ejecutada en las citadas escuelas.

2. PANORAMA GENERAL DE LA APLICACIÓN DE LITERATURA EN LA ENSEÑANZA DE ELE EN BRASIL.

La literatura como herramienta de enseñanza en las clases de lengua española para brasileños hasta los años 60 sucedía aisladamente en el proceso didáctico de aprendizaje de lenguas extranjeras. La relación lengua-literatura en aula de clase era escasa y se enfatizaba una excluyendo a la otra, siendo la lengua un sinónimo de “agrupamiento de contenidos y reglas a memorizar”, con la finalidad de aprender estructuras y léxico. Así:

La lengua se había considerado como materia de conocimiento, como un conjunto cerrado de contenidos que había que analizar, memorizar y aprender: la fonética y la ortografía, la morfosintaxis y el léxico de la lengua. La palabra clave que aglutinaba eso era *gramática* (AMBASSA 2006, p. 2).

En la evolución de la enseñanza-aprendizaje de ELE, la literatura aparecía *a priori*, como un pretexto lingüístico. Era el ejemplo exacto de muestra auténtica de la lengua, que servía para que entrenar la pronunciación y la gramática, sin ningún tipo de reflexión, ya que se trataba del método gramático-traducción. El método valoraba la literatura como muestra auténtica y de indubitable calidad de la lengua.

En los años siguientes con el método audio-oral (o directo) se empezó el olvido de la literatura en el salón de clase, porque se daba énfasis a la comprensión auditiva y a la expresión oral. Según afirma Camila Dantas Muniz y Llane Ferreira Cavalcante (2009), el surgimiento del abordaje comunicativo hizo con que se dejara a un lado la literatura, focalizando la enseñanza de ELE en la comunicación independiente en el idioma. En los métodos siguientes (nocio-funcional y enfoque comunicativo) se abre más espacio a la cultura y a la funcionalidad de la lengua, y este cambio de foco en la enseñanza abrió el abanico de las posibilidades culturales, y continuó con el olvidando de la literatura en los años 90, dejándola en el campo de la inutilidad.

Esta visión funcionalista y comunicativa de la lengua entró en la enseñanza de lenguas extranjeras buscando que el alumno supiese utilizar la lengua meta conscientemente, con capacidad para defenderse bien en contextos y situaciones diversas que se le ocurran con la Lengua Meta. En esta perspectiva que incluye a la cultura, la lengua cambiaría de un corpus teórico de signos lingüísticos a “la clave de la cultura, ya que puede permitir el mundo de fuera y el de dentro y organizar nuestro pensamiento” (Fontana, 2005, apud Ambassa, 2006).

O sea, un elemento que permite que el mundo externo e interno no entren en conflicto, como sucede con un choque cultural por ejemplo, sino que el estudiante pueda organizar sus ideas y pensamientos sin prejuicios a lo diferente.

La escuela en la mayoría de las veces es el único lugar donde el estudiante tiene acceso a la lectura cultural, y si se le quita la plenitud del texto literario en sí, no explotando lo que proporcionan los estudios literarios reduciendo bruscamente su importancia, el aporte cultural al estudiante disminuye considerablemente, y de esta manera las habilidades que involucran la cultura, las discursivas, lectoras, entre otras, resultan claramente perjudicadas y la construcción intelectual en la escuela, se reflejará en la formación de la sociedad del porvenir.

Clases iguales, tradicionales, gramaticales, sin rendimiento e interés del alumno no cumplen las orientaciones propuestas por los documentos oficiales que indican que las clases de español deben proporcionar la reflexión sobre la propia identidad e importancia del idioma en la formación ciudadana y profesional, desarrollando la capacidad de construcción de conocimiento.

Aunque los profesores han utilizado la literatura, lo han hecho desde una perspectiva lingüística y gramatical que no permite alcanzar un resultado enmarcado dentro de lo literario. Es sumamente importante llevar textos literarios al salón de clase, una vez que la literatura aplicada a la enseñanza de lengua trae la posibilidad de ampliación del currículo de LE, introduciendo contenidos estratégicos como lenguaje virtual y géneros discursivos.

Los libros didácticos adoptados por las escuelas en su mayoría en la Paraíba específicamente, no explotan la reflexión y no promueven el desarrollo del sensu crítico en el alumno, con el proyecto PIBIC analizamos tres colecciones con tres volúmenes en cada que fueron Síntesis, Enlaces y Cercanía.

La metodología de Síntesis curso de lengua española es estructural, principalmente en la gramática, que es contextualizada algunas veces. La variedad de géneros textuales encontrados en el libro son amplias, pero su abordaje no es muy significativo para el alumno en relación a discusiones y criticidad.

La colección enlaces, español para jóvenes brasileños língua estrangeira moderna presenta actividades tradicionales en líneas generales y las propuestas vueltas a la literatura se relacionan más a la gramática y léxico que la literatura propiamente dicha, que no es positivo cuanto a competencia literaria, interdisciplinaridad, entre otros pontos proporcionados pelos estudios literarios.

Num contexto de formação ampla do ensino médio, uma disciplina não se fecha nela mesma, e que é preciso contemplar o todo dessa formação que se pretende oferecer aos nossos estudantes, dentro do qual uma disciplina deve interagir com todas as demais para que se obtenham resultados de maior alcance na constituição da cidadania. (OCEM, 2006, p. 130)

De las colecciones analizadas, Cercanía es la que presenta propuestas vueltas a la literatura, relacionándola con otras áreas, que es positivo cuanto a la interdisciplinaridad, que es un punto cobrado por los PCN, que la lengua extranjera debe dialogar con varios ejes de conocimiento, integrando el intelecto del estudiante, que tendrá la oportunidad de aprender no solamente el idioma, sino también cultura y otros temas que aparecen a lo largo de la colección. Es fundamental que en clase de lengua extranjera sea incluida la interdisciplinariedad “O estudo das outras disciplinas, notadamente de História, Geografia, Ciências Naturais, Arte, passa a ter outro significado se em certos momentos forem proporcionadas atividades conjugadas com o ensino de Língua Estrangeira”. (PCN, 1998, p. 37).

2.1 La escasa utilización del texto literario en clases de español.

Hay que pensar en una triplicidad para conectar en el estudio literario, la teoría, la historia y la crítica. Si el sentido del texto se piensa como la conjugación especial de estos elementos, quizás sea posible hacer frente a la desvalorización actual de la literatura. Para Proust, la vida plena no se alcanzaba con placeres mundanos, sino a través de la literatura, no sólo para quien escribe, sino también para quien la lee y pasa de una simple lectura hacia la emoción proporcionada por el arte del juego poético de palabras, sentimientos y sensaciones. en otras palabras, “Somente pela arte podemos sair de nós mesmos, saber o que enxerga outra pessoa desse universo que não é igual ao nosso” (Proust, 2002, apud Compagnon, 2009, p.21).

El espacio de la literatura se volvió exiguo en medio de una generación de imágenes y textos directos. En la prensa por propagandas cortas e imperativas, programas de tele, redes sociales, entre otros medios donde se ve clara la aceleración digital y la escasez de libros, de páginas literarias.

El impase entre leer una novela o mirar la película debe ser una cuestión muy clara para el profesor, pues son dos universos muy distintos: la película trae las imágenes hechas, listas

para ser vistas, mientras que el libro requiere tiempo o el desarrollo de la imaginación a través de sus páginas. Son maneras diferentes de lectura, ya que la película desarrolla ciertas habilidades y el libro otras que, según Antonio Roberto Esteves (2012), son más complejas que las expuestas en la película, pues éstas ya están construidas. En ambos se pueden explotar habilidades necesarias a un hablante de la lengua española, sean visuales, comunicativas, lingüísticas o reflexivas pudiendo ampliar la capacidad de leer el mundo y la realidad alrededor y expresar los puntos de vista.

En este periodo informacional en el que vivimos la tarea del profesor no se desvalora, sino al revés, se intensifica por las diversas posibilidades de discusión e indagación por parte de los alumnos. El profesor se vuelve una especie de viajero con sus alumnos, conduciéndolos a encontrar la salida, la respuesta (que no va a ser absoluta), haciéndolos pensar y desarrollar sus propias ideas de criticidad que van a surgir en la medida en que se refleja y se construye el conocimiento, despertando la pasión por la sabiduría.

En otras palabras, la lectura literaria no es privilegiada frente a otros medios como los visuales, y la razón de esta práctica es la obligación que supone el programa escolar y su consecuente rechazo por parte de los alumnos. Una lectura hecha en estas condiciones se vuelve la peor en la concepción de los estudiantes, pues no la hizo de propia voluntad, Evoca Compagnon (2009) a Gustave Flaubert en su libro *Madame Bovary*.

Los textos visuales y audiovisuales fueron admitidos en las escuelas con la misma importancia de los libros en las escuelas, “despertando” el aprecio por la lengua española a los estudiantes, quienes a su vez dejaron a un lado el placer armonioso que la lectura literaria asegura a su lector. Una actividad que representa, de acuerdo a Antonio Roberto Esteves un “exercício de reflexão e experiência de escrita, a literatura responde a um projeto de conhecimento do homem de do mundo” (ESTEVEVES, 2012,).

Para Magnólia Brasil (2008), la literatura y el cine son dos expresiones artísticas ricas y muy positivas en la sala, que cuando son bien ejecutadas resultan óptimos recursos para obtener éxito en la clase. Cuando sucede al revés, el resultado también saldrá inverso, pero, al profesor cabe el manejo de la herramienta y tener en cuenta que el aprendiente si está motivado y orientado logra alcanzar una fase de percepción del mundo, del otro y de sí mismo.

El texto literario es el resultado de expresiones artísticas en el cual la palabra es el diamante en bruto del que se valdrá el artista para construir sus grandes obras, que inspirarán a las películas. Y el lector tiene la posibilidad de vivir las sensaciones experimentadas por el

autor a través de la lectura, lo que le provocará la imaginación y la construcción de un espacio propio que le dé la sensación de libertad y de transformación. Se trata de permitir el descubrimiento de nuevos mundos y de elementos que le hagan participar efectivamente de ellos, percibiendo el valor de las palabras. El arte de las palabras desacomoda, desenraiza la costumbre de estar en constante inercia, abriendo puertas para el mundo; es una manera de despertar la sensibilidad dormida, establecer nexos entre el lenguaje verbal y el literario.

El proceso lector transforma al hombre y podemos reflexionar sobre el poder de la literatura en la vida humana y su carácter indispensable para la vida, pues la lectura transforma al hombre en un ser mejor, como dice Francis Bacon (1996), mencionado por Compagnon (2009): “A leitura torna o homem completo, a conversação torna o homem alerta e a escrita torna o homem preciso, Eis porque, se o homem escreve pouco, deve ter boa memória; se fala pouco, deve ter mente alerta e se lê pouco, deve ter muita malícia para parecer que sabe o que não sabe”. En esta afirmación se da la preocupación con el rescate de la literatura para la clase y el llevarla de manera que los alumnos puedan reflexionar.

2.2 ¿Por qué enseñar lengua española unida a la literatura?

Para renovar el tratamiento didáctico de la lengua española es necesario considerar la formación del estudiante no centrada en estructuras, sino con una perspectiva abierta, para eso elegimos la literatura. En este caso, presenta los siguientes significados:

- a) No es una simple asignatura con contenidos tipificados. Tiene un carácter formador, que va más allá de interpretar, aprender, organizar, comunicar la experiencia, aprender la teoría literaria. Tampoco es un conjunto de saberes historicistas y mediadores para descubrir la interpretación.
- b) Con la educación literaria es posible participar con efectividad del proceso de recepción y actualización interpretativa del texto literario.

El lector tiene derecho de no acabar el libro o saltar las páginas, pero en el contexto escolar se puede despertar este interés para que se haga la lectura completa si se comprenden las implicaciones desde la formación lectora. La formación literaria debe buscar que el lector competente: disfrute, aprecie, interprete y valore;

Es necesario que el profesor al tratar de literatura asuma la función de mediador en las producciones literarias, intérprete crítico, mediador metodológico de análisis que considera esenciales, estimulador y otras, pero, desafortunadamente, prevalece la de presentador de panoramas historicistas y traductor de connotaciones de textos, aclarando las entrelíneas. El profesor es agente motivador que permite aproximar la función lúdica de las producciones literarias, encaminando los aprendientes a la educación literaria. La inclusión de la literatura en los planes de clase aumentaría el foco en el lector, contribuyendo para que el alumno sea autónomo a la hora de crear.

La idea de relación lengua-literatura es preparar el individuo para que sea autosuficiente y relacione sus conocimientos. Para la lectura de diversos tipos de textos que externalizan a la sociedad, los alumnos necesitan conocimientos específicos que le son proporcionadas a través de lecturas anteriores. Siendo así, el profesor tiene el papel fundamental de motivar los alumnos a leer, para que tengan esa familiaridad con la literatura. Si por ventura las obras propuestas para lectura hacen referencias a otras obras y el alumno ya tiene la familiaridad hará la conexión en su propia cabeza, utilizando la intertextualidad como un puente entre las obras, facilitándole la comprensión. Como afirma Filola recordando a Rabau (2002), la intertextualidad permite pensar la literatura como un sistema que escapa a una simple lógica causal: los textos se incluyen los unos a los otros y cada nuevo texto que entra en ese sistema lo modifica, pero no es el simple resultado de los textos precedentes; es, a la vez, su pasado y su futuro.

La lectura literaria propone una transformación del lector, trayendo nuevas experiencias y conocimientos. En suma, se debe hacer de cada lectura un acto de formación:

La formación literaria es la capacitación para la interacción que supone el *pacto de lectura* que le sugieren el texto y el autor. Los objetivos de la formación/educación literaria se orientan a enseñar a valorar con matices diversos las producciones de cada época; como efecto de esta educación resulta el matizado concepto de lector, como receptor activo, que participa, coopera e interactúa con el texto; en ello está la base didáctica para la educación literaria.(FILLOLA, 2008. s/p)

El placer aparece a la medida en que se comprende lo que es leído, para ello es necesario tener en consideración los conocimientos externos. La recepción debe detener la

atención didáctica para que la literatura pueda representar un espacio de encuentro entre otras culturas, el alumno podrá hacer el puente entre una obra y otra, entre la cultura de su país de origen y el país del autor de la obra. El lector participa con su valoración e identificación del discurso, una vez que el proceso receptor es dinámico, y al esforzarse para que el texto sea coherente concretiza elementos perspectivas para construir especulaciones para las posibles interpretaciones, que pueden cambiar a lo largo de la lectura.

Los textos literarios y culturales en clase de ELE deben tener una finalidad funcional, comunicativa y reflexiva, y no ser solamente pretextos lingüísticos para fijar estructuras gramaticales. Lo ideal en la experiencia con este tipo de textos es alcanzar estos objetivos, lo que no impide ayudar a ampliar el léxico o puntos estratégicos gramaticales.

En resumen, el espacio de clase de ELE debe explotar la producción de un lector crítico, capaz de leer el texto y lo que hay por detrás de él, que sepa defender sus ideas y comprender modos culturales de ver y entender al mundo.

La lectura crítica logra hacer con que el alumno sepa quitar la máscara del texto, permitiendo que sea más creativo, ya que “Podéramos dizer que com a literatura a vida se entende e se vive melhor” (LLOSA, 2002. Apud ESTEVES, 2012, p. 208). Con ella podemos ver la diferencia y respetarla, valorarla como manifestación creativa del ser humano. La clase de ELE puede hacer con que los alumnos viajen por el universo literario.

2.3 El desarrollo de la competencia literaria y de la interculturalidad en clases de Español

El desarrollo de la competencia literaria y lectora hace parte del proceso de construcción del pensamiento y de la intertextualidad, esta última comprende la relación entre dos textos o más, orales o escritos que se vinculan en un contexto, e influyen en la producción y la comprensión del discurso. La competencia literaria se desarrolla con el proceso de lectura introducido por estrategias didácticas, que despiertan el hábito lector y consecuentemente el desarrollo de esta competencia. El alumno será capaz no solamente de decodificar el texto, sino de entender su sentido y leer las entrelíneas, deshaciendo el modelo historicista y llegando a construir su significado de comprensión y expresión escrita.

La competencia literaria también es definida por Sanz de acuerdo a Hidalgo Aguado (2011 p. 32). como:

Una serie de conocimientos variados que abarca desde lo lingüístico, lo histórico general y lo histórico literario, hasta informaciones relacionadas con la teoría de la literatura y el lenguaje literario; asimismo, involucra destrezas tanto de interpretación como de creación que, al igual que los conocimientos, remiten transversalmente a muchos otros conceptos y áreas del saber

Para desarrollar la competencia literaria y el hábito lector, la teoría de los esquemas propone una estrategia de lectura. Ambassa (2006) argumenta que los conocimientos previos del alumno y la organización del texto remiten a la experiencia del lector (alumno), que permite la interacción con los procesos involucrados en el texto y los conocimientos culturales del alumno. Facilitando la comprensión del texto.

Todo el conocimiento de mundo que tenga el alumno le sirve a la hora de la lectura para que entienda lo que propone el texto y sus especificidades. La intertextualidad es un factor facilitador a la hora de leer. La familiarización con textos cercanos a su cultura favorecen la comprensión y la producción de inferencias al texto. El proceso lector se basa en tipos de conocimientos, cuanto más hábil en la lectura más rápidamente se avanza en el proceso interactivo: texto-conocimiento, Así:

La interacción en la comprensión de textos implica todo tipo de conocimientos de los que se sirve un lector: desde los conocimientos y las creencias sobre el mundo que forman los esquemas de contenido hasta los conocimientos sobre los diferentes tipos de textos, de su organización estructural que constituyen los esquemas formales y en los que se fundamentan los conocimientos léxicos, sintácticos, semánticos y pragmáticos (AMBASSA 2006).

La actividad de competencia literaria depende de las características del texto para la recepción, el lector puede tener o no conocimientos previos. Cuando su competencia es limitada se vuelve más difícil la interacción con el texto. La libertad del lector depende de la autonomía lectora que le llega.

Ya el modelo de situación (1983, Van Dijk) describe la comprensión a partir de tres niveles, primero se conoce las palabras para que pueda entender su sentido y así construir el modelo o con sus propios conocimientos.

El contexto de textos literarios es un elemento importante en el esquema. Es posible leer un texto aisladamente a su contexto, sea éste cultural o histórico, pero su inclusión mejora el entendimiento. Comprender un texto requiere la construcción mental de la situación, por él mismo a través de informaciones interconectadas que trae el texto. Al fin, se produce una

reflexión en el alumno sobre su propia realidad trabajando textos literarios, posibilitada por una perspectiva intercultural.

Un texto está comprendido cuando el lector ha sido capaz de construir un esquema o una superestructura que dé cuenta de los acontecimientos descritos en este texto. Lo que significa que el lector realiza una comprensión adecuada cuando puede activar un esquema que responde a las informaciones que integran dicho esquema (AMBASSA, 2006, p.6).

Según Albuquerque e Silva (2013, p. 131): “A literatura pode estar presente nas aulas de LE em uma dupla perspectiva: não só como ferramenta para a apreensão linguística, mas também como forma de ampliar o hábito de leitura no universo de competência literária do aluno”. Se puede presentarla en las clases para estimular el hábito lector, ampliación de conocimientos culturales de la lengua meta y desarrollar la competencia literaria y no detenernos llevarla con fines lingüísticos.

Se puede utilizar la literatura también para el desarrollo de la competencia comunicativa, que es el foco del estudio de lenguas, desde que no se trabaje un texto inaccesible al vocabulario y comprensión de los alumnos, el profesor debe elegir el material de acuerdo con el nivel del grupo que va a trabajar el texto. Así se incluirían valores culturales y extralingüísticos a la clase. La lectura incentiva el intelecto, la emoción y sensibilidad del aprendiente, así desarrollando la creatividad e imaginación ya que no se limita al uso cotidiano, va más allá y a la vez comprensible, por no ser demasiado erudito.

La nueva perspectiva de enseñanza utilizando la literatura lleva el aporte cultural proponiendo la intertextualidad integrada de las dos vertientes (lengua y literatura), unificando la enseñanza de lengua en su completa forma y creando un espacio común de expresión. Para ello es menester alcanzar tres funciones básicas, según Ambassa (2006, p. 5): “Una comunicativa, otra semiótica, creadora de significados y otra simbolizadora, volviendo la literatura un reflejo de cultura y motor intercultural”

La interculturalidad es comprendida como un proceso de interacción entre personas de diferentes culturas sin que uno u otro aspecto de estas culturas sea considerado “superior” al de las otras, teniendo en cuenta el enriquecimiento entre ambas que se da cuando se las conoce.

La habilidad intercultural conlleva cuatro saberes específicos, el saber hacer, aprender, sobre el otro y el cultural donde entra la literatura, que es una herramienta para hacer que el alumno obtenga todos los demás exigidos para que sea “competente en la

lengua”. “Todo lector al oír un texto tiene siempre en cuenta la experiencia que en cuanto lector tiene de otros textos”, afirma Martínez Fernández (2001).

La creación de la identidad, también mencionada por los documentos oficiales es promovida por la literatura, una vez que, esa es formada a partir de lo que hemos vivido y por nuestras lecturas. La lectura no es un proceso de decodificación, sino estratégico, para que se estructure un proceso de interpretación de lo que se lee, o sea, esquemas mentales propios, y:

Cuanto mejor sea la destreza lectora de una persona, más rápido podrá llevar a cabo el proceso. Durante la lectura el sujeto hace predicciones sobre el significado del texto, a medida que lo va reconstruyendo. Los resultados dependen de sus conocimientos y de su capacidad de razonamiento. Se trata de un proceso doblemente interactivo, en tanto que abarca la interacción del lector con sus conocimientos y con el texto. (FONTANA, 2005 p. 1)

En el caso de textos literarios la actividad lectora es interactiva, con particularidades establecidas entre lector y texto leído. Es un universo en el que, como recuerda Fontana a Foucault: “no sólo interactúan los personajes de los que *el texto habla*, sino también aquellos *que hablan en el texto*: el enunciador y el enunciatario” (1982). Al leer un texto literario, el individuo se vuelve un enunciatario, pues es a quien el autor o narrador direcciona su trabajo literario. De esta manera, el texto literario es una construcción cultural que conecta lector y autor, cultura materna y meta, también funcionando como un “motor de interculturalidad” (FONTANA, 2005). De modo que:

El contexto puede ser de una gran utilidad a la hora de presentar de manera natural aspectos que forman parte del elemento sociocultural en la enseñanza de E/LE, bien porque la obra de literatura sea actual y muestre situaciones comunicativas cotidianas, bien porque forme parte de la tradición literaria de la LO [lengua objeto], y entonces sirva para conocer su memoria y entender mejor la presente. (FONTANA, 2005. s/p)

El uso de la lengua implica también la habilidad de interpretar y producir discursos en determinados contextos escritos y orales, lo que es evidentemente proporcionado por los estudios literarios. La competencia comunicativa y discursiva son desarrolladas en la construcción de estos contextos de conocimiento cultural, siendo campos compuestos por las competencias lingüísticas, sociolingüísticas, y estratégicas.

La literatura como saber cultural, que según Fontana (2005), solo es materializada cuando es leída, escrita y reflexionada en sus microhabilidades: reconocimiento; Selección de información relevante; Resumen; Reconstrucción del contexto a partir del texto

(inferencia); Relación con otros textos; Anticipación (futuribles de lectura); Creatividad lectora (interacción con el texto, reconstrucción en la interpretación, sedimento de la lectura que sirve de estímulo para la expresión escrita). Teniendo en cuenta las microhabilidades se puede considerar que contribuyen para la competencia intercultural, literaria, comunicativa, discursiva e intertextual.

3. ALGUNAS DISQUISICIONES SOBRE EL PAPEL DE LA LITERATURA EN LA ENSEÑANZA DE ELE.

Los PCN enfatizan la potencialidad para convivir y respetar al otro, incentivan el pensamiento crítico, involucran al joven a punto de deshacer prejuicios. La lengua extranjera tiene la función de ultrapasar los límites del lenguaje instrumental, de buscar el involucramiento con la construcción significativa de valores.

O gostar ou não de determinada obra de arte ou de um autor exige antes um preparo para o aprender a gostar. Conhecer e analisar as perspectivas autorizadas seria um começo para a construção das escolhas individuais. Neste caso, o aluno deixaria de ser um mero espectador ou reprodutor de saberes discutíveis. Apropriando-se do discurso, verificaria a coerência de sua posição. Dessa forma, além de compreender o discurso do outro, ele teria a possibilidade de divulgar suas ideias com objetividade e fluência. Tal exercício pressupõe a formação crítica frente a própria produção e necessidade pessoal de partilhar sentidos em cada ato interlocutivo. (PCN, 2000, p. 9).

La inmersión al mundo literario trae a la superficie del aprendiz una variación increíble de emociones, yendo de extremo a extremo, como del amor al odio, del nacimiento a la muerte, etc. Sensaciones y sucesos que a menudo están presentes en la vida de ellos. Esta sensibilidad a los sentimientos comunes a las personas en el mundo acerca la vida real a la ficción insertando el lector a la obra literaria por la familiaridad de sentimientos proporcionados por ella.

La inserción de textos literarios en clases de LE trabajará la capacidad de atribuir significado a lo desconocido. A través de la lectura, ratifica Muniz e Cavalcante (2009), el alumno sumerge en la experiencia cultural de otras costumbres, maneras de pensar, interactuando con patrones sociales nuevos para él.

Por lo tanto, la aplicación de la literatura en su forma y objetivos plenos evita una transmisión ineficaz de conocimientos vueltos a la estructura básica del idioma, agregando

lectura y cultura para la obtención de una comunicación y organización de los aprendientes. “Pensar a literatura na sala de aula de espanhol como língua estrangeira é pensar não só na formação crítica do aluno, mas na sua inserção na cultura letrada da língua alvo” (MUNIZ; CAVALVANTE, 2009, p. 54). A través de textos que propicien la reflexión calificativa, estimulantes a la imaginación y creatividad. Se construye una sociedad consciente de su poder racional, interconectada al mundo, ofreciendo al alumno la capacidad de reconocer similitudes y diferencias entre sus propias ideas y las del otro, en un momento crucial para la inclusión de valores en la sociedad estudiantil.

El texto literario no es pretexto para nada. O no debe ser. Como alega Santos (2006), reafirmando la colocación de Lajolo (1998): “Um texto existe apenas na medida em que constitui ponto de encontro entre dois sujeitos: o que escreve e o que lê; escritor e leitor”.

Sin embargo, cuando se lleva la literatura a la clase es necesario trabajarla desde sus especificidades, pero en realidad los profesores se basan en materiales listos, y “O lugar e o papel do discurso literário é determinado pelos enfoques metodológicos que orientam o material didático e as atividades propostas em sala de aula” (SANTOS A.C. 2006, p. 3). Y desgraciadamente la mayoría de los libros didácticos adoptados en Paraíba no traen la literatura con un fin reflexivo, crítico, que desarrolle en el alumno este senso de criticidad a las cosas que suceden a su alrededor. Sino puntos de gramática y quizá una muestra pequeña de cultura.

Se hace imprescindible la exposición de experiencias, deseos y necesidades de los integrantes del proceso educativo, es importante este cambio de informaciones que es promovido por las discusiones literarias, que nos permite desprender las clases de las reglas, libro y pizarra. Desarrollando un momento lúdico, para que el español no sea una más entre las muchas asignaturas que los estudiantes tienen que aprender, sino estar ahí por placer.

El reto es despertar en el estudiante la pasión y el placer por la lectura literaria, que es fundamental para que exista el lector. El pacer literario aparece en cualquier momento de la vida, a partir de una experiencia que despierte la curiosidad y de esta, la afinidad, llegando a la pasión literaria. Esta experiencia, para los jóvenes está relacionada a la ludicidad en actividades cotidianas como las clases, y ¿por qué no utilizar el trabajo corporal, desinhibido y espontáneo proporcionado por la dramatización? Con esta herramienta el alumno practica la literatura, pues así como menciona Cárcamo (2013), recordando a Antonio Candido: “A literatura não se ensina; se pratica”.

Hay que pensar en la literatura como construcción didáctica que tiene todo que ver con la práctica. Transmitirla es pasar el conocimiento consolidado de actualización a la incorporación creativa en el mundo contemporáneo.

Compagnon cita en su libro *Literatura para qué?* algunos autores para argumentar que la literatura tiene poderes. Aristóteles, afirma que debido a la mimesis, el hombre aprende por la ficción, porque tiende a imitar. La literatura instruye y deleita a la vez, promueve una experiencia con el conocimiento que presupone la forma narrativa.

Otro poder literario es el de libertar el individuo de sus sujeciones a las autoridades, responsablemente. Hace escapar de las fuerzas alienantes y opresoras, siendo opositora a sumisión de poderes y unir identidades por pasión y conocimiento, como un lazo social. Capaz de restaurar la armonía universal como una solución en la civilización por llevar al hombre a una visión que ultrapasa las restricciones de la vida cotidiana, elevando a un ideal estético-ético y contribuyendo a la paz social.

El tercer poder concerniente a la literatura es el de concebir un remedio no solamente a la sociedad, sino a la adecuación de la lengua. “Se a inteligência conceitual falha ao desposar a vida, a literatura pela intuição sabe restituir o movimento” (COMPAGNON, 2009, p. 37). Hacernos ver no que naturalmente nos pasa desapercibidos, mostrarnos fuera de nosotros nuestros sentidos y consciencia que ignoramos por faltar palabras. Pero, con la liberación de las limitaciones de la lengua, aunque para Foucault sea vista como distracción.

Con la literatura se puede ultrapasar los límites del lenguaje, experiencia humana sensible y “educación sentimental”. La literatura contribuye de manera insustituible para la formación, haciendo con que el estudiante adquiera conocimientos que la gramática o filosofía no le proporciona.

A literatura deve, portanto ser lida e estudada porque oferece um meio de preservar e transmitir a experiência dos outros, aqueles que estão distantes de nós no espaço e no tempo, ou que diferem de nós por suas condições de vida. Ela nos torna sensíveis ao fato de que os outros são muito diversos e que seus valores se distanciam dos nossos. (COMPAGNON, 2009, p. 47)

El carácter multisignificativo de la literatura, posibilita una mejor postura en relación a la visión del mundo, respetando la ajena. A través de ella podemos adentrar en un ambiente nuestro, lleno de libertad, sin cadenas sociales que nos impone el mundo real, sin consecuencias y sin punición, cambiando la realidad a nuestro propio deseo.

La literatura no es convencional, el receptor al leerla cambia automáticamente la sensación de comodidad, pues una vez inserido en el mundo literario, jamás se vuelve a la cadenas sociales impuestas por los poderes. La literatura ayuda a pensar la vida, para que se resista sutilmente y combata a las restricciones sociales para vivir en el mundo, y llevar la esencia.

El campo literario ofrece un conocimiento distinto. Capaz de aclarar comportamientos y motivaciones humanas, incentivando a un sentir sin límites “A literatura desconcerta, incomoda, desorienta” (COMPAGNON, 2009, p. 50) nos incita a pensar.

3.1 ¿Cómo trabajar el texto literario en clases de ELE a partir de la dramatización?

La dramatización como eje transversal entre géneros permite que los alumnos hagan hipótesis sin miedo a equivocarse, y si hay errores no traen consecuencias dañosas para él, ya que estaría divirtiéndose y aprendiendo a la vez. Este tipo de actividad trae la posibilidad de arriesgarse con los pensamientos improvisados por saber que en el juego dramático no tiene compromiso con el acierto, y también profundizar sus conocimientos en la lengua meta con tareas que se van a volver siempre un poco más difíciles que las primeras, de esta forma superando los miedos de hacer sus propias hipótesis sobre determinado tema.

Según Gabino Boquete Martín (2014), en el aprendizaje de una lengua extranjera las actividades que involucran la dramatización son oportunas para adquirir conocimientos que facilitan la comunicación dando seguridad al hablante a la hora interactuar con los demás. En las dramatizaciones el alumno externaliza algo de si mismo haciéndose conocer por los compañeros de grupo, llevando su personalidad y experiencias al proceso de aprendizaje a través de las ideas expresas con la creatividad, voz y con el cuerpo. Siendo así la oralidad es claramente mejorada a través de la dramatización, se percibe en la entonación, el acento, el ritmo, la calidad de la voz, etc.

El alumno puede desarrollar habilidades para enfrentarse con el mundo real mediante el drama, diferentemente de los que suele encontrar en libros didácticos. La dramatización es un recurso pedagógico que estimula la lectura expresiva en la cual se adaptan las entonaciones para reproducir la intención del texto, el sentido y sentimiento de manera más libre. “Los sujetos disfrutan con las actividades que realizan y encuentran placer en ellas. Por lo tanto, los

procedimientos didácticos basados en el lenguaje dramático estimulan a que los sujetos disfruten con las actividades que están realizando” (MOTOS, 1993 p. 75, apud Boquete Martín, 2014 p 271).

El profesor actúa como director, centrándose en la motivación general del estudiante en relación a la participación de las actividades, favoreciendo el desarrollo de la autoestima, aplicaciones emocionales e intelectuales, asimismo actitudes positivas en relación al aprendizaje de la lengua y a los compañeros, motiva la fantasía para que los aprendices puedan utilizar la lengua de manera creativa, y no preñándose a rellenar huecos, o contestar respuestas obvias, sino disfrutar del mundo en el que está insiriéndose.

El aprendizaje verdadero es siempre un juego en el que entran la motivación, el deseo, el reto, el descubrimiento, la creatividad, el placer de llegar al final y haberse superado, etc. Es un mecanismo de adaptación y aprendizaje que integra vías de conexión con la cultura y la realidad en la que se está inmerso. (MARTÍN, 2014 p. 269)

La dramatización colabora para el estudiante se interrelacione, para eso utilizará de estrategias de manera natural e improvisada en el uso real para que vea la gramática y el léxico que ven en la clase aplicados a su alrededor, o incluso inventadas por él mismo a la hora de la interacción, extendiéndose a capacidades afectivas y cognitivas del estudiante. También utilizarlo para recrear escenas del cotidiano del alumno, llevando la lengua meta a su realidad social, o temas importantes que llevan a una discusión productiva para el desarrollo del sentido crítico del alumno.

La experiencia compartida entre lector-literatura que sucede dentro del aula es la que posibilita la enseñanza-aprendizaje, viviéndola. Cuando era niño, el alumno aprendía a través de la ficción a liberarse, vivir en otra piel, la del otro, en otro mundo, en otras épocas, haciendo lo imposible volverse posible a través de la imaginación y creatividad. Esta experiencia y sensación puede ser revivida a través de la literatura teatralizada, trayendo esa espontaneidad al alumno y ayudándolo a expresarse mejor en la lengua meta, a reflejar y discutir sobre cualquier asunto.

La primera reacción en cualquier persona cuando entra en contacto con la literatura es el despertar de sentimientos y sensaciones como felicidad, tristeza, amor, revuelta u otros, la variación es amplia, siendo así, estos tipos de reacciones cuando se exploran en aula de clase se vuelven factores positivos, el profesor a su vez necesita saber llevar la clase utilizando la herramienta literaria a su favor.

Cuando el alumno es incentivado, intensifica el interés por la lengua meta, en este caso el español, por eso es un óptimo recurso que los profesores de lengua española pueden utilizar tranquilamente para enseñar, ya que también hace parte de la cultura pues es considerada exponente máximo de la lengua, o sea es una manera atractiva de mantener la atención con la metodología utilizada para aplicarla, principalmente de quien la pierde con facilidad como el alumno, este tipo de clase propician a los alumnos el desarrollo social, crítico y creativo.

La transmisión literaria e interaccional en las actividades de la clase proporciona placer. Se pueden establecer manifestaciones de expresiones del alumno mientras es integrante de tal actividad, cuando son ofrecidas condiciones metodológicas para que los alumnos tengan placer en aprender la lengua. Hay muchos caminos para lograr éxito con la literatura en el aula y la hora en que el mundo literario entra en escena es cuando se adentra en la magia de los sentimientos, emociones, sensaciones, es el momento que pueden involucrarse en este mundo fantástico y ficcional al límite, o no, que la literatura proporciona, verse adentro de la historia es una buena opción, Así como argumenta Stefany (1997), la hora literaria es mágica, tanto para el oyente, como para el mediador de la historia.

De hecho una obra literaria corta o larga, dependiendo de la secuencia didáctica que sea utilizada, cuando es trabajada de manera interesante, evidenciando la participación de los aprendientes y no alejándolos de sus intereses en el trabajo, o sea, el alumno como centro, los lleva a imaginar, interesarse, ir a la búsqueda de otras historias para obtener más momentos especiales a través de piezas, lecturas dramáticas, cuentos, novelas cortas, o largas, entre otros. El cuentacuentos teatralizado puede ser explotado a través del juego dramático/teatral por presentarse como transmisor de placer e influencia que el personaje les pasa, explotando una obra hispánica, los chicos se ven inmersos rápidamente dentro de este universo cultural, lo que facilita su interacción con el idioma y evita el rechazo literario.

Lo que dice el MCER sobre la literatura en la enseñanza de español incluye las habilidades de escritura con la escritura creativa como escuchar historias y volver a contarlas, escribir textos imaginativos (cuentos, canciones) eso conlleva hacer escenificaciones con guion o sin él y presenciar textos literarios como, por ejemplo, leer y escribir textos (relatos cortos, novelas, poesía). Y en las habilidades de comprensión lectora el alumno debe llegar a comprender e interpretar crítica y prácticamente cualquier forma de lengua escrita, como textos literarios por ejemplo, apreciar distinciones sutiles de estilo y significado, tanto implícito como explícito, detalles de los textos. Pero va más allá de estética literaria, pues

según El MCER (2002, p. 60). “Los estudios literarios cumplen muchos más fines educativos, intelectuales morales, emocionales, lingüísticos y culturales que los puramente estéticos”

Tanto la ejecución como el proceso para llegar a él llama la atención del alumno, despierta su interés por el aprendizaje porque se trata de algo que tienen una cierta familiaridad y si está allí es algo que a ellos les gusta, ¿porqué no explotarlo? ya que no necesita muchos recursos para existir, llevar escenificaciones a nuestras clases sólo necesita que queramos.

La dramatización puede ser hecha en cualquier lugar, y los alumnos pueden crear sus propias piezas en vista de los contenidos estudiados. Para eso no necesita mucho como afirma Hidalgo:

No necesita de recursos extraordinarios para existir. Por ello, el aula, la habitación de un apartamento, la calle o la piscina pueden ser el escenario idóneo para una dramatización o, incluso, una representación. [...] el ser humano juega al “y si” y firmando este acuerdo implícito entre “actores” y “espectadores” cualquier objeto, cualquier lugar, puede ser cualquier otra cosa. No necesita materiales costosos o imposibles. Porque todo lo que queramos tener podemos tenerlo si jugamos a él “y si”. (HIDALGO, 2011, s/p).

Además, Hidalgo habla de la competencia oral que puede ser desarrollada a través de la dramatización, incluyendo destrezas léxicas, fonológicas y sintácticas. El aprovechamiento puede hacerse en estos tres planos pero más concretamente en el plano fonológico ya que en la fase de representación del texto se trabaja específicamente la pronunciación, la dicción y la entonación. Pero todas las destrezas pueden ser desarrolladas, con énfasis a la escritura, creativa prevista en el Marco común Europeo el guión de presentación de la dramatización una vez que ellos mismos prepararán los guiones. La lectura es primordial, como fue citado arriba, la comprensión auditiva consecuentemente será trabajada en todos los momentos, con las presentaciones de las obras literarias, actividades que las involucre o en la propia dramatización de los compañeros de clase.

Según V. Chauan (2004), desde una perspectiva comunicativa, permite practicar gramática y léxico, pero también funciones y conocimientos culturales. Así unir la literatura dramatizada a la enseñanza de lenguas es muy positivo, trabajar una didáctica que aumenta la motivación, creatividad y participación activa de los alumnos, reduciendo su miedo al error y sus inhibiciones para expresarse de forma oral.

Tenemos que crear en clase de E/LE un ambiente dinámico y agradable que estimulará a los estudiantes, despertará su interés y les dará la oportunidad de sacar lo mejor de sí. Es un reto conseguir que los aprendices adquieran (sin darse cuenta) formas lingüísticas que posiblemente pasan desapercibidas en el contexto de la interacción comunicativa (LORENZO, 2004. s/p).

Las obras literarias que pueden ser utilizadas para trabajar en clase con dramatizaciones son diversas, no solamente piezas propiamente dichas, como *Fuenteovejuna* (Lope de Vega) o *La casa de Bernarda Alba* (García Lorca) que son piezas clásicas, sino cuentos infantojuveniles, novelas o poesías a través de las escenificaciones que forman parte del método teatralizado y pueden ser dramatizados por los alumnos tranquilamente.

La instrucción de los PCN's es no priorizar éxitos literarios de determinado país, sino mezclar autores y obras de diversos países hispanohablantes para promover la interculturalidad, evitando el prejuicio lingüístico o cultural con el contacto con culturas distintas a la que el estudiante esté acostumbrado.

Levar o estudante a ver-se e constituir-se como sujeito a partir do contato e da exposição ao outro, à diferença, ao reconhecimento da diversidade [...] É preciso evitar dicotomias simplificadoras e reducionistas e que permita a exposição dos estudantes à variedade sem estimular a reprodução de preconceitos (OCEM, 2006, p. 134).

Los cuentos trabajados en clase pueden llevar una moraleja que promoverá una discusión sobre el tema ya que hace parte de la estructuración del género, contribuyendo para la formación del ciudadano en la sociedad, las novelas generalmente pueden traer una reflexión crítica en la mayoría de las veces, los poemas entran con las emociones, sentimientos, con la pasión, involucrando el alumno hacia la lengua, así los géneros literarios trabajados a través de la representación teatral o dramatización, contribuyen significativamente para la formación del aprendiente, según los puntos citados por OCEM:

A aprendizagem de línguas não visa apenas a objetivos instrumentais, mas faz parte da formação integral do aluno, e reiterar o que também já está presente na Proposta Curricular para o Ensino Médio, ou seja, que é fundamental trabalhar as linguagens não apenas como formas de expressão e comunicação, mas como constituintes de significados, conhecimentos e valores. Estão aí incorporadas as quatro premissas apontadas pela Unesco como eixos estruturais da educação na sociedade contemporânea: aprender a *conhecer*, aprender a *fazer*, aprender a *viver* e aprender a *ser*. (OCEM, p. 131, 2006).

Las clases teatralizadas proporcionan el respeto a la diversidad y heterogeneidad, es un camino para eliminar el prejuicio a lo diferente, hace con que el alumno adquiera alteridad y

construya su identidad. No se trata solamente de ser apto para comunicarse en la lengua meta o simplemente saber hablarla, sino formar integralmente el alumno, con construcción de valores y conocimientos, alcanzando la alteridad y volviéndose un ciudadano como prevén los PCN's. Realizamos entre profesionales una reflexión acerca de la función de ELE en la enseñanza-aprendizaje, de manera que alcance los objetivos de los documentos oficiales, es necesario trazar las metodologías concebibles en determinadas situaciones.

Utilizar la literatura a través de la dramatización en clases de ELE conlleva varias ventajas, entre ellas se percibe con claridad que al usarla se conectan usos estéticos a lo pragmático de la lengua que lleva a la competencia literaria, con elementos extralingüísticos a la interpretación y comprensión de los textos. Proporciona placer al leer, trae informaciones culturales, sociolingüísticas, formando un ser autónomo fuera del aula de clase. Es una herramienta de comprensión discursiva para la variedad de dialectos del idioma funcionando como un receptáculo cultural de pueblos diversos. Promueve la interacción específica para las contribuciones del lector, desarrollar las destrezas y estrategias para ampliar el conocimiento y valores en los ejemplos literarios artísticos, actualizando los saberes. El alumno aprende a improvisar, desarrolla todas las destrezas exigidas para que sea considerado un hablante competente en la lengua, aprende a relacionarse con las personas, amplía el vocabulario, entre otras ventajas.

4. RESULTADOS DE LAS ACTIVIDADES REALIZADAS

Género Poesía

El subproyecto Leitura, Competencia Literaria e Ensino de Espanhol, desarrollado por el PIBIC, unido al proyecto PIBID (Programa Institucional de Bolsas de Iniciação a Docência) ha desarrollado en la escuela PREMEN (Campina Grande), talleres relacionados a la cultura hispánica en general, ejecutado por seis monitores que trabajaron temas diversos con los alumnos del tercer año de la secundaria. El resultado final de los talleres fue expuesto a través de una competición de conocimientos referentes a la selectividad (ENEM) y la presentación de números artísticos por cada grupo.

En esta propuesta con el género poesía, ejecutada en la escuela PREMEN, con los alumnos del 3° año de la secundaria, jóvenes entre 16-19 años (cerca de 28 alumnos), fueron detectados los problemas en trabajar con la literatura en las clases de español. Primero no se tenía tiempo suficiente durante la clase, porque la asignatura disponía de 45 minutos por semana, y los estudiantes necesitaron quedarse en el colegio en el período que no tenían clase, para que se pudiera trabajar el taller y promover los ensayos del número artístico (realizados ora en el aula, ora en la cuadra de deportes, para salir de las cuatro paredes y para que se sintiesen a voluntad) que sería presentado a toda la escuela en el día del evento “Día de la Hispanidad”, organizada por los monitores del proyecto y posteriormente en la “II Jornada de literaturas hispánicas” en la UEPB. Y segundo, los alumnos no querían desarrollar un taller con literatura, porque no creían que lograrían una de las primeras colocaciones en la disputa presentando algo literario. Medios de superar estas dificultades iniciales fueron realizados de manera lúdica y dinámica, con trabajos vocales y corporales ejercidos a fin de superar la resistencia de los alumnos en relación a la literatura.

Fueron explotados la poesía como género principal y la escenificación teatral como eje transversal secundario para trabajar el género principal y los elementos literarios que traerían las reflexiones propuestas, como las discusiones sobre la temática de cada poesía, pero también atendiendo a la petición de los alumnos añadimos músicas y danza, pero en menores proporciones, pues el foco es literario. También hubo las reflexiones cada letra de música, con sus respectivas interpretaciones, hechas por las hipótesis de los alumnos.

La propuesta hecha con el grupo D (supervisado por mí) fue un sarao poético musical con la intención de desarrollar el hábito de leer poesía, destacando la hispánica y lusófona, despertando el gusto por la literatura. El sarao propuso la intertextualidad entre grandes poetas como Francisco de Quevedo y Luís de Camões en uno de los poemas, “Definición del amor” con su respectiva traducción hecha por Camões. También contempla otros autores como Manuel Machado y Mario Benedetti, que son referencias en lo que se refiere a la poesía hispánica. Dos de los poemas fueron de mi autoría y tanto los poemas como las canciones elegidos siguieron el tema “amor”.

Los autores son de países diversos como España, Uruguay y Portugal promoviendo la interculturalidad, de forma que presentaron los poemas en una estructura bilingüe trayendo la conexión con la lengua materna. Los cantantes elegidos son de México (Maná y Belinda), España (Alejandro Sanz) y Colombia (Shakira) para dar el movimiento sonoro del sarao, las músicas que aparecen en la parte inicial, intermedia y final del sarao son conectadas al tema

del poema declamado anteriormente o posteriormente en general, relaciones de amor que tienen conflictos de emociones y sentimientos. La duración del sarao fue de 10-12 minutos.

Al revés de lo que los estudiantes pensaban, lograron la medalla de plata de la disputa, y vale resaltar que el primer lugar también se dio al universo literario teatral, con la presentación de una pieza de teatro adaptada de la película ‘Amantes pasajeros’ de Almodóvar (Español).

De esta forma analizamos los puntos favorables de la utilización de la literatura teatralizada como instrumento de enseñanza de español en la práctica didáctica. La pronunciación y la fluidez de los alumnos que declamaron los poemas y cantaron en la música acústica y en el coral final, y la espontaneidad de expresión en la lengua meta de los que hicieron las escenificaciones obtuvieron una mejora significativa, ya que antes del taller y de los ensayos no tenían seguridad de hablar por la falta de práctica oral de la lengua, pues el foco era la gramática y textos para ENEM. Más allá del interés por la lengua, ampliación del sentido crítico y pensamiento reflexivo, los alumnos buscaron otras obras literarias, así, percibimos las ventajas en trabajar literatura en aula de clase.

Género Cuento

De esta vez en la escuela Raúl Córdula, elegimos el género cuento para trabajar, hicimos la socialización del tema “cuentos infantojuveniles” a través de una identificación inicial de los cuentos más conocidos: Caperucita roja, Blancanieves, Los tres cerditos, Cenicienta, Bella durmiente, Rapunzel, entre otros. Cada alumno sacó un papelito que contenía el símbolo de un cuento, hubo dos o más símbolos de un mismo cuento para que formaran un grupo e identificaron cuales eran estos alumnos estaban con el símbolo del mismo cuento (Ejemplo: Blancanieves – la manzana, etc.) y dijeron qué cuento fue este si conocían o no, si sabían o no como se decía en español.

En seguida fue explicada de manera breve el pretérito imperfecto para que los estudiantes tuviesen un aporte para comprender mejor los términos en pretérito que pasarían en el cuentacuentos de la historia de ‘Pinocho’ que fue presentado con un grande libro de 52cm de altura x 35 cm de anchura. La historia posibilitó una discusión acerca de los temas que aparecen en el cuento, como las desventajas de la mentira, no hacer caso a la voz de la consciencia, la importancia de los estudios, de la obediencia a los padres.

La parte creativa fue ejecutada con una dinámica en que los alumnos formaron un círculo de pie y recontaron la historia desde otra perspectiva que surgió a la medida en que la contaban, añadiendo características que no estaban presentes en los personajes, a su criterio.

La historia empezó por mí como mediadora que pasé una pelota por comandos sonoros (la música: Sin hilos, de la película Pinocho [mientras hacia la introducción de la música, con la guitarra empecé la historia, cuando acabé la introducción paré la historia y la persona que estaba con la pelota continuó de donde paré] cantaba un trecho y cuando paraba de cantar el alumno lanzaba la pelota a otra persona que continuaría la historia) hasta que llegase el final y todos tuviesen su participación en crear la nueva versión. A esta dinámica se añadieron otros cuentos cuando se contaba la historia, haciendo una ensalada de cuentos, utilizando la oralidad y la escucha y promoviendo la intertextualidad con la cultura brasileña e hispánica.

Para las destrezas lectora y escrita, hicimos la propuesta de escritura creativa para que escribiesen en grupos de 3 - 5 personas, cada equipo fue responsable por crear su propia versión de un cuento infantil, que fue sacado del papelito en la socialización utilizando el pretérito imperfecto y haciendo una dramatización de una escena del cuento esta nueva versión del cuento en aula.

5. PROPUESTA DE ACTIVIDAD CON EL GÉNERO NOVELA

Para el género novela, la propuesta es trabajar con el clásico de Cervantes: Don Quijote de La Mancha desarrollando su competencia oral y auditiva, la lectora y la escrita y su creatividad en la clase, y estimular la imaginación de los alumnos pidiéndoles la dramatización de una de las escenas y la cambien.

Como contenidos específicos se tendrá con la parte funcional, hablar de tiempos pasados acabados e inacabados, expresar acciones que se completaron antes de otra, crear y contar historias. Con el gramatical, el Pretérito indefinido, perfecto compuesto. Con el léxico, Las partes de la armadura del caballero, palabras clave en la obra para que se la pueda entender, como los molinos de viento, por ejemplo.

Una breve explicación sobre la cultura de los títeres es indicada para familiarizar los estudiantes culturalmente. Abordar el la dramatización de manera expositiva y dialógica en la clase, utilizando títeres, puede ser de personajes conocidos como los del chavo del ocho, que

contarían la historia de Don Quijote de la Mancha socializando el tema de forma lúdica y dinámica. Promoviendo un espacio interactivo entre los alumnos e introduciendo la literatura con un miniteatro de muñecos de paño, donde se trabajará la competencia auditiva.

Habiendo oído la historia, los alumnos hablarán expresando sus opiniones acerca de la obra expuesta, con la ayuda del profesor que auxiliará en lo que necesiten para expresarse en la lengua, visto que para algunos puede ser el primer contacto con la lengua. Las dudas que queden a los alumnos serán aclaradas con la explicación clave del profesor para que se entienda mejor la historia. Una breve explicación sobre el género novela y de los pretéritos utilizados en la historia presentada, también es viable para que el estudiante esté situado en lo que está estudiando.

Otra herramienta que se puede utilizar es la internet, a través de la exposición de un video en dibujo animado de Don Quijote y Sancho Panza, con algunos episodios de la serie que se presenta en <http://www.quijote.tv/>, disponible en youtube, para exponer en aula. En seguida una discusión de la importancia del Quijote para la lengua española y literatura hispánica.

Explicar la cuestión de las adaptaciones de un texto y en parejas o tríos, los alumnos escogerán una de las partes de la obra y en casa la cambiará según le crea mejor y presentarán la escena que cambiaron a los compañeros el cambio que hicieron en casa, dramatizándola. Es interesante abrir espacio para mezclar otras obras literarias, incluso brasileñas, haciendo el puente entre la cultura materna y meta. La actividad involucrará las cuatro destrezas: auditiva, escrita, lectora y oral. Entregarán un guión al profesor con los diálogos que serán presentados y actuarán según la escena de su propio teatrillo, en grupos de cuatro personas como máximo.

6. CONSIDERACIONES FINALES

La lengua está en evolución y no hay como enseñarla estáticamente, en el análisis observamos que la enseñanza de lengua y literatura fueron tratadas y dictadas aisladamente y algunos docentes siguen con la misma perspectiva hasta hoy. La lengua era concebida como un conjunto de reglas que no tiene función ninguna en la vida del alumno, siguiendo después con la funcionalidad de la lengua y la inclusión literaria, pero con una perspectiva histórica y no trayendo las ventajas proporcionadas por la literatura a los alumnos. La unión entre las dos áreas es un factor positivo en clases de ELE, despertando el interés del alumno. Lengua es cultura y esta por su vez también es literatura, trabajarla es también trabajar sus exponentes y explotarlos.

De acuerdo con los hechos mencionados se puede decir que la teatralización literaria en clases de lengua española funciona como un recurso didáctico cultural, lleno de atributos favorables en la enseñanza pues permite una actualización en el proceso de aprendizaje del alumno, trayendo aspectos comunicativos, reflexivos, críticos, culturales, lingüísticos, sociales etc. de la lengua enriqueciéndolos en conocimiento sobre la obra expuesta, más allá de incluir las cuatro competencias lingüísticas, tornando la clase más cultural, atractiva y comunicativa. Despertando el interés del alumno sobre el asunto que está siendo abordado e incentivándolos a buscar algo fuera del aula.

Cuando es bien utilizada, la herramienta literaria se vuelve a favor del docente y la clase puede resultar en un mundo totalmente nuevo para el alumno, abarcando elementos gramaticales textuales, orales, culturales, sociales, aspectos comunicativos de la lengua, y también aspectos reflexivos. El momento de dramatización contribuye en el desarrollo oral del alumno, por lo tanto, la dramatización como herramienta conectiva entre lengua y literatura en clases de ELE tiene una elevada importancia en el desarrollo cognitivo y sociocultural del alumno. Ayuda a construir el carácter, actualizando la consciencia y a inteligencia del individuo tornándolo competente en la lengua.

7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALBALADEJO GARCÍA, María Dolores. **Cómo llevar AL aula de ELE: de La teoría a La práctica.** MarcoELE: Revista de didáctica, N°5, 2007.

Disponible en: <<http://www.marcoele.com/num/5/02e3c099fc0b38904/albaladejo.pdf>>.

ALBUQUERQUE, Thays; SILVA, Tiago. **Como trabalhar a Literatura em aulas de Língua Estrangeira?** IN: Nóbrega, Daniela (org). Formação docente em línguas estrangeiras: reflexões teóricas e práticas. pág. 131- 140. Campina Grande: EDUEPB, 2013.

AMBASSA, Camille. **Algunas preocupaciones didácticas y metodológicas en la enseñanza de literatura en clase de EL.** RedELE (Revista Electrónica de Didáctica/ Español Lengua extranjera).

Disponible en: <http://www.educacion.gob.es/redele/revistaRedEle/2006/tercera.html>

Acceso: en 26 de noviembre de 2014.

ARISTOTELES, **Arte poética.** In: _____. Arte retórica y arte poética. 17, ed. Tradução de Antônio Pinto de Carvalho. Rio de Janeiro: Ediouro, 2005.

Disponible en: <http://www.dominiopublico.gov.br/download/texto/cv000005.pdf>

Acceso en: 24 de mayo de 2015

AVETÍN FONTANA, Alejandra. **El texto literario y la construcción de la competencia literaria en E/LE. Un enfoque interdisciplinario.** Universidad Autónoma de Madrid, Escuela superior Empresarial de comunicación y negocios, S.L. (ESERP), 2004.

Disponible en: <https://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/numero29/textele.html>

BOQUETE MARTÍN, Gabino **“El uso del juego dramático en el aula de español como lengua extranjera”**, Porta Linguarum. Editora de la Universidad de Alcalá, 2014.

Disponible en:

http://www.ugr.es/~portalin/articulos/PL_numero22/18%20%20Gabino%20Boquete.pdf

Acceso en: 12/05/2015

CÁRCAMO, Silvia. **Debates de La actualidad: literatura y formación de profesores.** Abehache ano 3 n° 4-1 semestre 2013.

Disponible en: <http://www.hispanistas.org.br/arquivos/revistas/sumario/revista4/73-85.pdf>

COMPAGNON, Antoine. **Literatura para quê?** Tradução de Laura Taddei Brandini. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2009.

CONSEJO DE EUROPA, Marco común Europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Madrid, Instituto Cervantes, Anaya, Ministerio de Educación Cultura y deporte, 2002. Disponible en:
<https://www.forem.es/assets/files/mcerl.pdf>.
 Acceso en: 04 de marzo de 2015

ESTEVES, Antonio Roberto. **Formas de ler: a literatura (e a cultura) na formação do professor de Espanhol Língua Estrangeira.** In: MILREL, Isis; RODRIGUES, Márcia Candeia (Orgs.). Ensino de língua e literatura: Políticas, práticas e projetos. Campina Grande: Bagagem/UFCG. p.191-203, 2012

HIDALGO AGUADO, Yolanda. **Propuesta curricular para un curso de literatura en el ámbito del aula de ELE para un nivel B2.** Memoria de Máster. Universidad de Granada. Revista Marco ELE, 2012. Disponible en:
http://marcoele.com/descargas/12/hidalgo_literatura.pdf
 Acceso en: 26 de marzo de 2015

HIDALGO MARTÍN, Vanessa. **“El teatro en la clase de ELE: dos propuestas de taller”.** Universidad Pablo de Olvade. Sevilla. 2011.

LORENZO, Bergillos. **“La motivación y el aprendizaje de una L2/LE”.** En Sánchez Lobato y Santos Gallardo, I (Eds.). Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE).Madrid. SGEL, 305-328. 2004.

MENDONZA FILOLA, Antonio. **La educación literaria. Bases para la formación de la competencia lecto-literaria (2008).** Disponible en:
<http://www.biblioteca.org.ar/libros/300233.pdf>
 Acceso en: 13 de noviembre de 2014

_____. Ministério da Educação e Cultura. Secretaria de Educação <édia e Tecnológica. Conhecimentos de Língua Estrangeira Moderna, In: _____. **Parametros Curriculares Nacionais: Ensino Médio.** Brasília, 2000. Disponible en:
<http://portal.mec.gov.br/seb/arquivos/pdf/blegais.pdf>.

MUNIZ, Camila Dantas; Cavalcante, Ilane Ferreira. **O lugar da literatura no ensino de Espanhol como língua estrangeira.** Holos, Ano 25, Vol. 4. IFRN 2009.
 Disponible en: <http://www2.ifrn.edu.br/ojs/index.php/HOLOS/article/viewFile/345/285>

NASCIMENTO, Magnólia Brasil Barbosa do; TROUCHE, André Luiz Gonçalves. **Literatura y Enseñanza.** Rio de Janeiro: CCAA Editora, 2008.

SANTOS, Ana Cristina dos. **A Formação do Professor e a compreensão Leitora do texto literário**. UERJ, 2006.

Disponível em: <http://www.filologia.org.br/xcnlf/7/01.htm>

SANZ PASTOR, Marta: **El lugar de la literatura en la enseñanza del español: Perspectivas y propuestas**. Tomado de la Red.

Disponível em: http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/ele_01.pdf

Acceso em: 26 de marzo 2015

_____. Secretaria de Educação Básica. **Orientações curriculares nacionais para o Ensino Médio**. Linguagens, Códigos e suas Tecnologias. Brasília: Ministério da Educação, Secretaria de Educação Básica, 2006.

Disponível em: http://portal.mec.gov.br/seb/arquivos/pdf/book_volume_01_internet.pdf

STEFANY, R. **Leitura que espaço é esse?: Uma conversa com educadores**. p.31 3ª ed. São Paulo: Paulus, 1997.

_____. **Teoria do drama moderno**. Trad. de L. S. Repa. São Paulo: Cosac Naify, 2001.

Disponível em:

http://disciplinas.stoa.usp.br/pluginfile.php/26885/mod_resource/content/1/SZONDI,%20Petter%20-%20Teoria%20do%20drama%20moderno%201880%20-%201950.pdf

Acceso em: 31 de mayo de 2015

ANEXOS

ANEXO 1 - Guión del número artístico:
3 Año D, Escuela: PREMEN

Inicio: Danza (1 min y 12 s)

Escenificaciones: Vanessa y Adriano

1. De Quevedo y Camões, Definición del amor

(Jardel) Amor é um fogo que arde sem se ver;

É ferida que dói, e não se sente;

É um contentamento descontente;

É dor que desatina sem doer.

(Thays) Es un descuido que nos da cuidado,

un cobarde con nombre de valiente,
un andar solitario entre la gente,
un amar solamente ser amado.

(Thays)É querer estar preso por vontade;

É servir a quem vence, o vencedor;

É ter com quem nos mata, lealdade.

(Jardel)Éste es el niño Amor, éste es su abismo.

¿Mirad cuál amistad tendrá con nada
el que en todo es contrario de sí mismo!

2. De Mario Benedetti, Corazón Coraza

(Jonathas) Porque te tengo y no

Porque te pienso

Porque la noche está de ojos abiertos

Porque la noche pasa y digo amor

Porque has venido a recoger tu imagen

Y eres mejor que todas tus imágenes

Porque eres linda desde el pie hasta el alma

Porque eres buena desde el alma a mí

Porque te escondes dulce en el orgullo

Pequeña y dulce, Corazón coraza

(Yan) Porque és minha

Porque não és minha

Porque te olho e morro

E pior que morro

Se não te olho amor

Se não te olho

(Jonathas) porque tú siempre existes
dondequiera

Pero existes mejor donde te quiero

Porque tu boca es sangre

Y tienes frío

Tengo que amarte amor

Tengo que amarte

Aunque esta herida duela como dos

Aunque te busque y no te encuentre

Y aunque la noche pase y yo te tenga y no.

Intermediario: Renaly, Patricia, Luan y

Jardel: Sal de mi piel – Belinda (1min 30s)

Ya no estás

desde ayer

Llueve sal,

sal de mi piel...

Te miré junto a mí,
desperté,
Supe que no estabas ahí...
Trata de entender
Que no puedo olvidarte,
sacarte de mí
Respiro no puedo,
me ahoga mirarte, pensarte...
Sal de mi piel

3. De Sonale Araújo, ¿De qué me sirve?

(Geicy)¿De qué me sirve un día sin la
salida del sol?
¿De qué me sirven los encantos sin
sonrisas?
De quê me serve um olhar sem brilho?
(Amanda)¿De qué me sirve la añoranza
sin buenos recuerdos?
(Jaqueline)¿De quê me serve a luz da lua
sem romance?
De qué me sirve la puesta del sol si la miro
sola?
(Amanda)De quê me serve viver sem
amor? e se há amor, De quê me serve
se não é o teu?

4. De Manuel Machado, El Querer

(Breno)En tu boca roja y fresca
beso, y mi sed no se apaga,
que en cada beso quisiera
beber entera tu alma.

(Thays)Me apaixonei por ti
E é uma enfermidade tão má,
que nem a morte a cura,
bem o sabem os que amam!

(Breno)Loco me pongo si escucho
el ruido de tu charla,
y el contacto de tu mano
me da la vida y me mata.

(Thays)Quisera ser o ar
que toda inteira te abraça,
quisera ser o sangue
que corre por tuas entranhas.

(Breno) Son las líneas de tu cuerpo
el modelo de mis ansias,
el camino de mis besos
y el imán de mis miradas.

(Breno)Sinto ao envolver tua cintura
uma dúvida que me mata
que quisera em um abraço
todo teu corpo e tua alma.

(Thays)Estoy enfermo de ti,
de curar no hay esperanza,
que en la sed de este amor loco
tu eres mi sed y mi agua.

(Breno)Maldita seja a hora
em que contemplei teu rosto,

em que vi teus olhos negros
e beijei teus lábios grená.

(Thays)Maldita sea la sed
y maldita sea el agua,
maldito sea el veneno
que envenena y que no mata.

(Breno)Em tua boca vermelha e fresca
beijo, e minha sede não se apaga,
que em cada beijo quisera
beber inteira tua alma.

5. De Sonale Araújo, Ah, O Amor!

(Larissa)Tão Puro quanto belo
Tão divertido quanto carinhoso
(Geicy)Tan apasionante como asombroso
Tan adorable como placentero
(Larissa)Tão persistente quanto sonhador
Tão libertador quanto cativante
(Amanda)Tan calmo como Abrasador
Tão hipnotizante como sorridente
(Geicy)Tão esperado quanto inusitado
Tão presente quanto tocante
(Larissa)Tan alegre como esperanzado
Tan cálido como necesario

(Amanda)Tão decisivo quanto direto
Tão receptivo quanto inovador

(Geicy)Tan leve como misericordioso
Tan vicioso como dulce

(Larissa)Tan fuerte como campeón

(Geicy)Tan admirable como indescriptible

(Amanda)Tão vivo quanto inefável

(Las tres) Tan tu como yo.

Encierre: Coral.

Vivir Sin aire (Maná)

¿Cómo quisiera poder vivir sin aire?

¿Cómo quisiera calmar mi aflicción?

¿Cómo quisiera poder vivir sin agua?

Me encantaría robar tu corazón

¿Cómo quisiera poder vivir sin aire?

¿Cómo quisiera poder vivir sin agua?

Me encantaría quererte un poco menos

¿Cómo quisiera poder vivir sin ti?

Pero no puedo, siento que muero

Me estoy ahogando sin tu amor

¿Cómo quisiera poder vivir sin aire?

¿Cómo quisiera calmar mi aflicción?

¿Cómo quisiera poder vivir sin agua?

Me encantaría robar tu corazón

ANEXO – 2 Escritura creativa I (Escuela Raúl Códula):
Producción de los poemas según el tema durante las clases (tipos de amor)

Grupo A (Amor de amigo)

Amor de amigo

Amigo de amor

Amor que no se mide

Amor que no se pide

Amor, simplemente amor

Amigo hermano

Hermano amigo

Para todos los tiempos tenemos un amigo

Para todos los amigos tenemos un tiempo

Grupo B (Amor de madre)

Madre comprensiva y atenciosa

tan amable y cariñosa

Siempre presente cuando necesitamos

Madre, un ser tan bello

un amor tan puro

un amor incondicional

un amor indescriptible

vivo, apasionante

El amor de madre.

Amor de novios (Rimas individuales)

Rima I

El amor es un sentimiento,

un sentimiento muy profundo

Si amamos o paramos de amar,

nuestro amor será siempre

un amor vagabundo

Rima II

El amor es lindo

puro y verdadero

cuando amamos,

nos entregamos por entero;

Rima III

El amor es herida, dolor, fuego,
odio, sangre, descontentamiento;

Sin embargo, sentirlo es vivir

vivirlo es vivir, el amor...

Es la droga que mata sirenas

Dios (Amor de Dios)

El amor de Dios es incondicional

cuando entra en el corazón

hace vivienda en el espíritu

amor verdadero y eficaz

Sólo sabe sentir este amor

quien realmente se importa con el dolor

El dolor del próximo, el dolor de amor

si quieres ver, revela en tu faz

la imagen de tu creador

Buscas el amor de tu eterno creador

El amor más puro que existe.

te amó antes de tu existencia

te calma la tristeza

te perdona en tu impureza

te amaré eternamente

Lo que más necesitas para ser feliz

es tener el amor de tu padre celestial

y el resto será banal.

Escritura Creativa II

Transcripción de las versiones de cuentos escritas por los alumnos

CUENTO A

Los tres cerditos y el lobo bueno

Fue una vez, tres cerditos que vivían en una casa alquilada con su madre.

En un hermoso día soleado el cabeza de la familia iba cobrar el alquiler, pero no tenían dinero para pagar, entonces el dueño de la casa les dijo que tenían que salir de ella.

A continuación, los cerdos estaban en busca de tierras en el bosque para construir una casa, encontraron una tierra al lado del río y cada cerdito construyó una casa diferente, una de paja, otra de madera y otra de arena.

El lobo se enteró de que las casas construidas estaban en su territorio y que dependía de ellas, incluso hasta el río, vio a las tres casas y tres cerditos y lloró diciendo que quería hablar con ellos. Los cerdos entraron en las casas de miedo, el lobo sopló una por una. Con miedo, los cerditos se disculparon y le pidieron al lobo para que no los comiera, el lobo sonrió y dijo que no iba a comerlos, pero regalarlos con un trozo de tierra y una casa hecha de ladrillos.

Los tres cerditos pasaron a vivir con su madre y vivieron felices por siempre.

CUENTO B

Cenicienta es una nueva cenicienta

Un reino lejano, vivía Cenicienta, el Príncipe y sus dos hijas llamadas Anne y Anneline, totalmente insignificantes niñas.

Había una joven doncella que soñaba con ser médica, pero no podía permitirse el lujo de estudiar, porque necesitaba trabajar para asegurar su sobrevivencia. Ella se llamaba Catarina, dulce, encantadora y feliz, muy feliz. Catarina fue contratada para trabajar. Y Anne en el castillo mientras viaja cenicienta que organizó la casa, era la hermana mayor, en este caso Anne.

Anne y Anneline no repararon en la gran belleza de Catarina. Anne invitó a algunos amigos para el té en su casa, entre estos amigos estaba Klin, un niño del cual a Anne le

gustaba. En aquella noche Catarina estaba sirviendo el té a los huéspedes, cuando Klin y Catarina se apasionaron. Klin siempre preguntaba sobre la joven, quería saber su nombre, qué hacía, todas las preguntas pedía a Anne, que le contestó contrarias acerca de Catarina, que no creyó Klin.

Las implicancias con Catarina comenzaron a surgir. Las dos hermanas hicieron un juego con la criada, con el fin de enojar Catarina y peorar su trabajo, pero la chica era muy tranquila y no lograron las hermanas.

Ceniciento volvió del viaje y la primera persona que vio al llegar allá fue Catarina, con una gran sonrisa. Cenicienta estaba encantada con la manera dulce y simple de la chica, que se volvieron amigas, y Catarina le conto su historia, que había quedado huérfana a los doce años y tenía el sueño de convertirse en una gran médica, y Cenicienta se disponibilizó a ayudar a la chica.

Catarina y Klin no se habían visto más desde el pasado día en que Anne prohibió la entrada de Klin en el Castillo con el fin de hacer con que el niño se olvidara de Catarina, pero eso sólo hizo con que los jóvenes se acercasen más.

Cenicienta descubrió las implicancias de sus hijas con Catarina y les quitó parte del lujo tenían como forma de castigarlas, porque hace mucho Anne y Anneline la atormentaban. Cenicienta dio a Catarina una beca, dio los subsidios todos los meses y así no necesitó trabajar, dedicándose únicamente a los estudios.

Meses después...

Anne y Anneline se convierten en buenas personas y se dedican a hacer acciones sociales y se acostumbraron al poco lujo dado por la madre. Anne encontró un nuevo amor: Edu, voluntario de la ONG que formaba parte.

Mientras que Catarina y Klin comenzaron a quedar citas para construir su futuro juntos.

Versiones auténticas de los cuentos de los alumnos

Cuento A

Novela Veneciana da história:
Os três porquinhos

Os três porquinhos y el lobo Buene
Fue una vez tres conditores que vivían en una
casa aguilada con su madre.

Con un hermanito día molesto el cabeza de familia
una cobara el alquilar, pero no tenían dinero
para pagar, entonces el dueño de la casa les dijo
que pagar de ella.

A continuación, los conditos estaban en busca de
tierras en el bosque para construir una casa, se
encontraron con una Tierra al lado del río y cada
condito construyó una casa diferente, una paja, ma-
dena y arena. El lobo se enteró de que los casales cons-
truidos en su territorio y que dependía de ella, inclu-
so hasta el río vio a tres casales y tres conditos
y ellos diciendo que quería hablar con ellos. Los che-
chones entraron en los casales de miedo el lo-
bo roto uno por uno. Pido de que los
conditos se disculpó y le pidieron el lo-
bo no comer ellos, pero presento ellos con
un pequeño pedazo de tierra y una casa hecho
de ladrillos. Los chechones estaban viviendo en la
casa con su madre y vivían felices para siempre.

Cuento B

Concierto en una nueva ciudad

Un reino lejano, había Concierto, el Príncipe y sus dos
hijos, llamada Anne y Annelise, era totalmente insignificante
mundo.

Había una joven doncella que crecía con un mé-
dico, pero no podía permitir el lujo de estudiar, porque
necesitaba trabajar para asegurar su subsistencia. Ella
llama Catarina, ella, encantadora y feliz, muy feliz. Catarina
fue contratada para trabajar en un castillo mientras
vivía Concierto, que en su casa era la hermana
mayor, pero en este caso, Anne.

Anne y Annelise no se separaron en una gran belleza
interior. Catarina vivía una noche, cuando volvió a algunos
suavemente para él en su casa, entre otros amigos en Kline,
un niño por el cual Anne gustaba. Una noche Catarina
se estaba preparando el té a huesos pedis, que es cuando Kline
y Catarina se aparecieron. Kline siempre preguntaba pa-
ra qué la joven quería saber su nombre, le dijo ella que,

todas estas preguntas se los pidió Anne, que sí se respondió cosas contrarias a como Catherine, pero no a como Klin.

Las implicancias con Catherine comenzaron cuando los dos hermanos iban para fuera como usual, con el fin Catherine empezara y dejar su trabajo, pero la chica era muy tranquila y todo lo llamaban hermano. Catherine se perdió Cencicenta parte posterior de viaje, que firmaron a Cencicenta para un foro con ella como se respondía al y, para pensar.

Cencicenta volvió de viajar, y el primer persona en llegar hasta allí era Catherine, con una gran sonrisa. Cencicenta estaba encantado por la manera dulce y simple a la chica, que era tan emocionado que pudo hablar con Catherine. Catherine contó toda su historia, que habían quedado huérfanos a los 12 años, que era 18, y tenía un sueño de convertirse en un médico, que es cuando la Cencicenta desorganizó para ayudar a la chica.

Catherine y Klin, ahora habían visto desde que el pasado día Anne prohibió la visita de Klin en el Castillo con el fin de hacer que el niño se olvide Catherine, pero esta acción tenían sido ayudar a los dos jóvenes se acercan.

Cencicenta descubrió las implicancias inmorales de sus hijos con Catherine. Tienen de sus hijos todo el lujo que tenían en la forma de castigos, porque hace muchos años y Anselmo practica estos fines. Cencicenta dio Catherine una beca, dio subsidio todos los meses, pero lo que no tenía que trabajar, dedicándose únicamente a estudio.

Meses después...

Anne y Anselmo comenzaron en buenas personas, se han convertido en acciones sociales, disfrutaban de muy poco de lujo dada por Anne. Anne ha vuelto una nueva ama, Edu, voluntario de una ONG en la que formaba parte.

Mientras Catherine y Klin ~~comenzaron~~ comenzaron a viajar, se convierten además como futuros planes.